Porównanie tłumaczeń Liczb 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli synowie Izraela, całe zgromadzenie, na pustynię Sin, w pierwszym miesiącu,\* i lud zamieszkał w Kadesz. Tam umarła Miriam\*\* i tam została pogrzebana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym miesiącu całe zgromadzenie Izraela przybyło na pustynię Syn. Lud zamieszkał w Kadesz. Tam umarła i została pochowana Miriam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszło całe zgromadzenie synów Izraela na pustynię Syn w pierwszym miesiącu. I lud zamieszkał w Kadesz. Tam umarła Miriam i tam została pogrzebana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszło wszystko mnóstwo synów Izraelskich na puszczą Syn, miesiąca pierwszego; i mieszkał lud w Kades; gdzie umarła Maryja, i tamże jest pogrzebiona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli synowie Izraelowi i wszystko mnóstwo na puszczą Sin miesiąca pierwszego, i mieszkał lud w Kades. I umarła tam Maria, i pogrzebiona jest na tymże miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszym miesiącu przybyła cała społeczność Izraelitów na pustynię Sin. Lud zatrzymał się w Kadesz; tam też umarła i tam została pogrzebana Miriam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym miesiącu przyszli synowie izraelscy, cały zbór, na pustynię Syn. Lud zamieszkał w Kadesz. Tam umarła Miriam i tam została pogrzebana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym miesiącu przybyli Izraelici, cała ich społeczność na pustynię Sin. A gdy lud przebywał w Kadesz, tam umarła Miriam i tam też została pochowana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała społeczność Izraelitów przybyła na pustynię Sin w pierwszym miesiącu. Lud zatrzymał się w Kadesz, gdzie umarła i została pochowana Miriam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cała społeczność synów Izraela przybyła na pustynię Cin w pierwszym miesiącu. I lud rozłożył się obozem w Kadesz. Tam właśnie zmarła Miriam i tam została pochowana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [I stało się prawie czterdzieści lat później, gdy umarli ci, którzy mieli umrzeć na pustyni, że] w pierwszym miesiącu [nisan] całe [następne pokolenie] zgromadzenia synów Jisraela przybyło na pustynię Cin i lud osiadł w Kadesz. Mirjam umarła tam i tam została pochowana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли ізраїльські сини, ввесь збір, до пустині Сін в першому місяці, і нарід перебував у Кадисі. І там померла Маріям, і вона похована там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem synowie Israela cały zbór, pierwszego miesiąca przybyli na puszczę Cyn i lud pozostał w Kadesz. Tam też umarła Mirjam oraz tam została pochowana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w miesiącu pierwszym synowie Izraela, całe zgromadzenie, przybyli na pustkowie Cin i lud zamieszkał w Kadesz. Tam właśnie umarła Miriam i tam została pogrzebana. |

1. 1) <x>40 33:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 2:4-8</x>; <x>20 15:20-21</x> [↑](#footnote-ref-3)